

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ АГНЕЦ БОЖИЙ / LAMB OF GOD:  
ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ И СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**  
**The phraseological unit lamb of god: etymological and semantic aspects**

**Е. А. Хомутникова**, канд. филол. наук,  
Курганский государственный университет  
(Курган, ул. Советская, 63, стр. 4),

**Ю. С. Боровых**, студент,  
Курганский государственный университет  
(Курган, ул. Советская, 63, стр. 4)

*Рецензент:* Багрецов Д. Н., кандидат филологических наук

**Аннотация**

В статье рассматривается этимология и семантика ФЕ “Lamb of God”/ «Агнец Божий» в английском и русском языках. Выявляется роль компонентов (“lamb”/ «агнец» и “God”/ «Божий»), участвующих в формировании семантики, с указанием дифференциальных сем, актуализирующихся в значении фразеологизма.

**Ключевые слова:** фразеологическая единица; компонент-зооним; семантическая структура; сема; этимология; библеизм; Новый Завет.

**Summary**

The article is devoted to the analysis of the origin and semantics of the phraseological unit “Lamb of God” in English and Russian. The role of the components “lamb”/ “God” is indicated and the differential semes are identified to form the semantic structure of the phraseological unit.

**Keywords:** phraseological unit; zoonym component; semantic structure; seme; etymology; bible phrase; the New Testament.

Исследование библейских ФЕ является одним из перспективных направлений лингвистики, поскольку библеизмы составляют значительную часть фразеологического фонда любого языка. Библейские ФЕ привлекают внимание как отечественных, так и зарубежных исследователей: З. Косидовский [9], J. Pelican [22], А.В. Григорьев [7], Е.А. Хомутникова [18]. Проблемы структурно-семантических особенностей освещаются в трудах В.М. Мокиенко [10], А.М. Чепасовой [19]. В работах А.К. Бириха, Й.Матешича [3], В.Г. Гака [6] приводятся семантические и семантико-этимологические классификации ФЕ библейского происхождения. В данной статье под библеизмом мы будем понимать устойчивое словосочетание, проникшее в языки из Библии. Как известно, Библия и ее переводы оказала колоссальное влияние на обогащение языка и ментальности народов и явилась важнейшим литературным источником фразеологизмов. Отметим, что большинство ФЕ с компонентом-зоонимом возникло именно из книг Священного Писания. В структуре библеизмов чаще всего встречаются компоненты-зоонимы “lamb”, “ass”, “goat” и другие.

В статье рассматривается ФЕ **Lamb of God \ агнец Божий** с зоонимическим компонентом “lamb”\ «агнец». Мы ставим целью установить происхождение ФЕ **Lamb of God \ агнец Божий**, указать источники и рассмотреть ее семантическую структуру. Выбор материала



תְּהִי לָנוּ אֵימָהּ, Др. евр. אֱלֹהִים [Элохим] - Бог, др. евр. אֱלֹהִים [сэ]

ягненок. // рус. На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот **Агнец Божий**, Который берет на Себя грех мира. (Иоанна 1:29)

2) And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the **Lamb of God!** (John 1:36).// лат. Et respiciens Jesum ambulans, dicit: Ecce **agnus Dei**.// древ.греч. καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ.// др.евр.: וְיֵשׁוּעַ הָיָה לְאֵימָהּ הַשֶּׁה הַזֶּה אֱלֹהִים.//

церков. слав. И ѱзрѣвъ иѱа гл҃адѣща, глагола: ѱ, агнеца бж҃и.

рус. И, увидев идущего

Иисуса, сказал: вот **Агнец Божий** (Иоанна 1:36).

Примечательно то, что ФЕ **агнец Божий** / **Lamb of God** употребляются в русском и английском языке и в латинской форме **Agnus Dei**. Так, в словаре латинских крылатых слов мы встречаем такое выражение: «**Agnus Dei** qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam» - «Агнец божий, искупающий прегрешения мира, даруй им вечный покой». Слова из католической литургии, обращенные к Иисусу Христу. Ср. Requiem aeternam... Пример: Мария де ла Пас в период упадка приобрела привычку спать после обеда, и уже во время последних «agnus dei» она благоговейно закрывала глаза. Бенито Перес Гальдос, Золотой фонтан [1]. **Agnus dei**, лат. «Агнец божий». – Муз. Песнопение, являющееся частью католической обедни [2].

Руководствуясь толковыми словарями [21] мы определили, что ФЕ **Lamb of God** имеет общее значение: noun. a title given to Christ in the New Testament, probably with reference to his sacrificial death [21]. Других значений в англоязычных словарях не зафиксировано, хотя оборот может употребляться в отношении чистого и кроткого человека.

В русском языке фразеологические и толковые словари фиксируют единицу **агнец Божий** не всегда.

В «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой лексическая единица агнец трактуется как книжное, устаревшее слово, имеющее значение «ягненок». Приводится оттенок значения – «о кротком, послушном человеке». Фразеологизмов не приводится [13].

В «Словаре современного русского литературного языка» под редакцией В.И. Чернышова выделяются три значения слова: 1) устар. Ягненок, барашек. Употребляется в сравнении, в выражениях «непорочный, послушный агнец – олицетворение кротости, невинности, «прикинуться агнцем, в ироническом употреблении: кроткий, ласковый и т.п. агнец». В словарной статье отмечается также под пометой истор. «Ягненок, как одно из древнейших жертвенных, культовых животных. Агнец пасхальный». 2. Церк. Четвероугольная часть просфоры – хлебная жертва в образе причащения христианской церкви. 3. Бот. Агнец непорочный. Дерево *Agnus castus*; иначе: Авраамово дерево. Агновы ветви. Ветви палестинской ивы. Фразеологизм **агнец Божий** не зафиксирован [14].

Большой академический словарь русского языка под редакцией К.С. Горбачевича дает следующие толкования слова «агнец»: 1. Устар. Ягненок, барашек. Использование в сравнениях (добр как агнец), ягненок как одно из древнейших культовых животных, приносимых в жертву (агнец пасхальный) 2. Перен. О кротком, безобидном, послушном человеке. Отмечается также фразеологизм **агнец Божий**, имеющий значения: одно из наименований Иисуса Христа; кроткий, безобидный, робкий человек [5].

«Фразеологический словарь русского языка» под редакцией А. И. Молоткова исследуемый фразеологизм не фиксирует [14].

Фразеологическая единица **агнец Божий** зафиксирована с пометой как устаревшая во «Фразеологическом словаре русского литературного языка» под редакцией А.И. Федорова. В словаре приводится происхождение компонента агнец – «от церк.-слав. 'ягненок, барашек'.

В древности обычно в жертву приносили ягнят», а также дается толкование фразеологизма – «олицетворение кротости, непорочности» [17].

Исследуемый фразеологизм принадлежит к классу предметных фразеологизмов с субкатегориальными значениями одушевленности и неодушевленности. Включен в семантическую группы фразеологизмов: 1) наименования мифологических существ, поскольку является наименованием Иисуса Христа; 2) человека, так как обозначает покорную, кроткую личность; 3) культурных феноменов при обозначении фильмов, книг и музыкальных произведений. ФЕ состоит из двух компонентов **агнец** \ **lamb** и **Божий** \ **God**, каждый из которых принимает участие в формировании фразеологической семантики.

Грамматически главный компонент-зооним “lamb” добавляет своими лексическими значениями (“*a person who is gentle, meek, innocent*”; “*a helpless victim*”) в семантику ФЕ категориальную и субкатегориальную семы ‘thingness’, ‘animate’; ‘person’, а также индивидуальные семы значения ‘innocent’, ‘meek’, ‘gentle’, ‘sacrifice’.

Компонент фразеологизма агнец – церковно-славянское наименование ягненка. Слово агньць= агнець = агнець= агниць отмечается в «Словаре древнерусского языка» под редакцией И.И. Срезневского в значении ягненок, agnus [12]. В «Этимологическом словаре русского языка» М. Фасмера также приводятся значения слова – «то же и часть просфоры – символ жертвенного агнца в христианской литургии» [15]. Слово является суффиксальными производными от праславянского \*агнь - ягнёнок, родственного лат. agnus (то же) и имеющего соответствия в ряде других индоевропейских языков. Интересны и значения, которые обнаруживаются у слова ἀμνός в древнегреческом языке: 1) ягненок, агнец; 2) чистый, непорочный, праведный, ведущий целомудренный образ жизни; 3) невинный, невинный; 4) священный, заповедный; 5) очищающий, искупительный; 6) очистившийся (от преступления), искупивший свою вину [8]. Если учитывать то, что Новый завет написан на древнегреческом языке, то использование именно этого слова для обозначения жертвы Христа во имя искупления грехов мира, становится понятным. Именно тут мы видим истоки сем, которые актуализируются у компонента агнец в составе ФЕ – ‘непорочный’, ‘искупивший вину’, ‘священный’. Сема ‘жертва’ проявляется в потенциальных значениях, связанных с представлением об ягненке как жертвенном животном.

Если рассматривать Иисуса как Бога и человечество, грехи которого он искупил, то в значении слова выделяется сема ‘человек’, которая вербализуется в составе фразеологизма.

Грамматически подчиненный компонент “God” стоит в постпозиции, выражая тем самым отношение принадлежности, и добавляет своим лексическим значением (“*the Being worshipped as the creator and ruler of the universe*”) в семантику ФЕ индивидуальные семы ‘worshipped’, ‘divine’, ‘devoted to God’.

Тут мы видим не полное структурное соответствие фразеологизмов в разных языках при идентичности значений. Для русского языка характера транслитерация при переводе оборота, он близок к древнегреческому и латинскому тексту, для английского языка в источнике Иисус, а в английском компонент бог.

Чтобы выяснить, почему ягненок выбран в качестве жертвенного животного, а сам фразеологизм является символическим наименованием Иисуса Христа, следует обратиться к истокам христианских традиций.

**Агнец Божий** - один из популярных христианских символов, прежде всего, в католичестве. Традиция берёт своё начало в давние ветхозаветные времена, когда овцы исполняли неблагодарную роль жертвы в религиозных ритуалах. В качестве примера

приведем библейскую историю про Авраама, которому Бог назначил жестокое испытание - принести в жертву его сына Исаака. В последний момент, когда над Исааком был занесён нож, Бог удержал руку Авраама и благословил его род на процветание. Авраам принёс Богу в качестве жертвы традиционного барашка. Кроме того, до разрушения Иерусалимского храма жертвенный ягнёнок обязательно сопровождал празднование еврейской Пасхи – Песах. Праздник Пасхи был одним из главных еврейских праздников в память о том, когда Бог вывел израильтян из рабства в Египте. Приношение пасхального ягненка и помазание кровью косяков дверей для того, чтобы ангел смерти прошел мимо тех людей, которые находятся в «завете крови» является сходной картиной распятия Христа. В дальнейшем Бог заповедал своему народу приносить в жертву для искупления грехов какое-нибудь животное. Из-за своей кротости, смиренности и невинности чаще всего избирали ягненка (агнца). Смертью невинной жертвы достигалось «очищение», т.е. искупление человеческих грехов. Подобные жертвоприношения имели символическое значение и указывали на совершенную жертву, которую задумал Бог еще до создания мира. Этой жертвой стал Иисус Христос, который добровольно избрал смерть и был распят на Кресте во имя искупления всех грехов человечества. Таким образом, возникло символическое наименование Христа - «Агнец Божий» и его изображение в виде Агнца с крестом в произведениях христианского искусства.

Рассмотрим, какие значения проявляются у ФЕ **Lamb of God/ агнец Божий** в английском и русском языках.

По данным Британского Национального Корпуса [23] количество употреблений составляет 15. Приведем примеры употребления в контексте: And sometimes his hand would creep a bit higher, and then when I was near fit to burst with joy he'd stop his tickling and say: "Ay, but I shouldn't do that, should I? Ye're my young brother's bairn and as innocent as the **lamb of God**."// We were taken to the main hall, a long lofty chamber dominated by a hammer-beamed roof with an oriel window at one end depicting the **Lamb of God** carrying a standard.

Национальный корпус русского языка фиксирует употребление фразеологического оборота в основном в литературе религиозной и философской (62 употребления), в СМИ (11 употреблений в периодике, 1 в телеэфире), в поэзии (1 употребление) [24]. Можно выделить три значения:

1. Наименование Иисуса Христа: «Христос постоянно именуется в религиозных писаниях как **Агнец Божий**, отданный на заклание за грехи человечества». В. В. Шульгин. Последний очевидец (1971).

2. Кроткий, покорный человек:

«И кто-то подал мне тогда совет лукавый

Жениться... чтоб иметь святое право

Уж ровно никого на свете не любить;

И я нашел жену, покорное созданье,

Она была прекрасна и нежна,

Как **агнец божий** на закланье

Мной к алтарю она приведена.... (М. Ю. Лермонтов. Маскарад (1835-1836).

3. Наименование культурного феномена: «Митрополит Сергей Московский обратился к митрополиту Елевферию с просьбой дать ему сведения о книге от. Сергия Булгакова «**Агнец Божий**». Н. О. Лосский. Воспоминания: жизнь и философский путь (1968).

Итак, мы выяснили, что этимология ФЕ **Lamb of God** в английском языке связана с Библией. Выражение является буквальным переводом и восходит к позднелатинскому обороту **Agnus Dei**.

В русском языке наблюдается наиболее близкое к источнику произношение и значение фразеологизма. Данные нашего исследования позволяют выявить еще одно значение у единицы Агнец Божий – «наименование культурного феномена».

В целом, мы можем отметить, что ФЕ **Lamb of God** / **агнец Божий** является чаще всего символическим наименованием Иисуса Христа, как спасителя, или человека, наделенного такими качествами как покорность, смирение, жертвенность. В основе семантики оборота лежит образ, символ кроткого человека, наделенного божественной силой терпения.

### Библиографический список

1. *Бабичев Н.Т., Боровский Я.М.* Словарь латинских крылатых слов: 2500 единиц. Под ред. Я.М. Боровского. – 3-е изд., стер. – М.: Рус. яз, 1988. – 960 с.
2. *Бабкин А.М., Шендецов В.В.* Словарь иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода – 2-е изд., исправленное. СПб.: “КВОТАМ”, с – 994. – В 3-х томах. Т. 1.
3. *Бирих, А., Матешич, Й.* Фразеология библейского происхождения / А. Бирих, Й. Матешич. Прага, 1999.
4. *Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И.* Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник - СПб.: Фолио-Пресс, 2001.
5. Большой академический словарь русского языка. Т.1., М.- СПб.: «Наука», 2004. Под ред. Горбачевича. – 664 с.
6. *Гак, В.Г.* Особенности библейских фразеологизмов в русском языке / В.Г. Гак // Вопросы языкознания. 1997, № 5. С. 3-19.
7. *Григорьев, А.В.* К вопросу об источниках библейских фразеологизмов Текст./ А.В. Григорьев//Филологические науки: сборник научных статей. М., 2007.-№ 1. - С. 50-59.
8. *Дворецкий И.Х.* Древнегреческо-русский словарь. - М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958 г.
9. *Косидовский, З.* Библейские сказания Текст./З. Косидовский. М.: Политиздат, 1975. - 455 с.
10. *Мокиенко, В.М.* Фразеологические библеизмы в современном тексте//Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов. – СПб.: Петрополис, 1995. – С. 143–158.
11. Новейший словарь иностранных слов и выражений – М.: Современный литератор, 2003 – 976 с.
12. Словарь древнерусского языка. / под ред. И.И. Срезневского. - М., Книга, 1989.
13. Словарь русского языка: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А.П. Евгеньевой. - 2-е изд., испр. - М.: Русский язык, 1981 - 1984.
14. Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. - М., Л.: Наука, 1948 - 1965.
15. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка // Перевод с немецкого и дополнения члена-корреспондента АН СССР О. Н. Трубачева. Под редакцией и с предисловием проф. Б. А. Ларина. Издание второе, стереотипное. В четырех томах. М.: «Прогресс», 1986.

16. Фразеологический словарь русского литературного языка / Сост. А.И.Федоров. - М.: ООО «Фирма «Издательство АСТ», 2001.
17. Фразеологический словарь русского языка / Сост. Л.А. Войнова и др.; Под ред. и с поел. А.И. Молоткова. - 4-е изд., стереотип. - М.: Рус. яз., 1987.
18. Хомутникова, Е.А. Этимология английских фразеологизмов с компонентом *rose* / И вновь продолжается бой... : сб. науч. ст., посвященный юбилею д-ра филол. н., проф. С. Г. Шулежковой / гл. рнд. В. М. Мокиенко. – Магнитогорск: МаГУ, 2010
19. Ченасова, А.М. Семантико-грамматические классы русских фразеологизмов: Учебное пособие. – Челябинск: Издательство Челяб. Гос. ун-та, 1974. - 99 с.
20. Collins English Dictionary - Complete & Unabridged 2012 Digital Edition  
© William Collins Sons & Co. Ltd. 1979, 1986. URL: <http://www.dictionary.com/>
21. Online etymology dictionary © 2001-2017 Douglas Harper. URL: <http://www.etymonline.com/>
22. *Pelican, J.* Whose Bible Is It? A History of the Scriptures Through Ages Text./ J. Pelican. London: Penguin Books, 2005. - 274 p.
23. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/>
24. <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html>
25. *Lopez E.* Phraseologization as a process of semantic change // Catalan Journal of Linguistics. 2015. Vol. 14. P. 159–177.